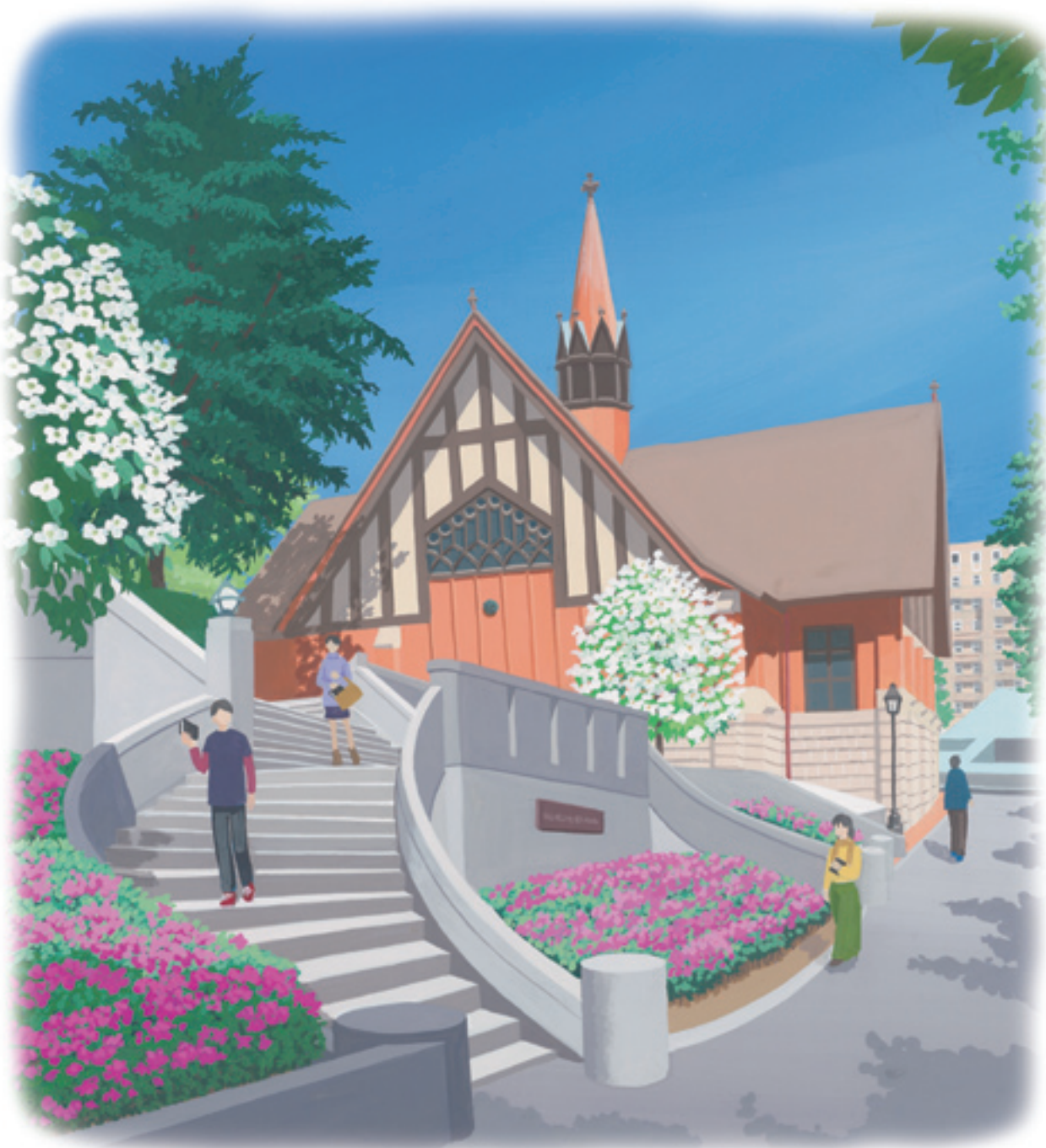


SOWER

ソア=種まく人

No.45
March 2018
一般財団法人
日本聖書協会

特集 『聖書 聖書協会共同訳』 その背景と特徴



SOWER
ソア
No. 45

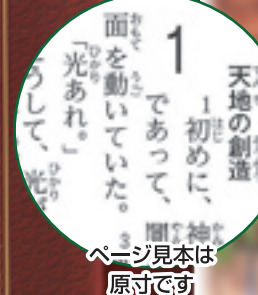
2018年3月1日発行
[年1回発行]

発行：一般財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座4丁目5-1 聖書館ビル
電話 03-3567-1988 FAX 03-3567-4451
振替 00160218410

大型ジッパー・サムインデックスつき聖書

より大きな字で、
携帯もしやすい聖書



ページ見本は
原寸です

日本語聖書唯一の
サムインデックスつき

カバーと本体が一体の
ジッパーつき

写真の聖書は中型 (NIESZTI紫黒) です

ジッパー・サムインデックスつき聖書は、表紙と一体化したカバーがジッパーつきでページが傷みにくい、書名インデックスで読みたい箇所を見つけやすい…特長はそのまま、字が大きなA5判ができました。旧新約で1冊約1,000gに抑え、厚さも40mmとスリムです。

●A5判 ●2,080頁 ●本文 10ポイント 定価(本体7,200円+税)

ミニ (B7判)



シルバー オレンジ 青 ピンク 黒

ミニ (B7判) 本体3,800円～、中型 (B6判) 本体5,800円～も。ご覧の各色がございます。

中型 (B6判)



茶 紫黒 紺 白 シルバー 黒 エンジ 紫 橙

Diglot Bible 総ルビ 和英対照聖書

NIESV54DI ブルー

NIESV54DI ピンク



NIESV254DI オレンジ

NIESV254DI グリーン

ダイグロット…「2ヶ国語版」の意。

新しい和英対照聖書に、
新約聖書が加わりました。

聖書 新共同訳 総ルビ × English Standard Version

- 日本語新共同訳と標準英語訳 (ESV) との対照
- ESVは原典に忠実で格調が高い

ダイグロットバイブル

- B6判 ●旧新約・3,120頁 ●本文 8ポイント ●総ルビ
- 巻末カラー地図 (日本語英語各7葉) つき

定価 (本体6,300円+税)

ダイグロットバイブル 新約聖書

- B6判 ●旧新約・778頁 ●本文 8ポイント ●総ルビ
- 巻末カラー地図 (日本語英語各3葉) つき

定価 (本体2,500円+税)

■お求めはお近くの書店またはインターネットで ■カタログを差し上げますので、下記にご連絡ください

JBS 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 聖書館ビル
TEL 03-3567-1987 FAX 03-3567-4451 <http://www.bible.or.jp/>



一般財団法人 日本聖書協会のホームページ
<http://www.bible.or.jp>

編集協力=桑原聡子
デザイン=株式会社 デザインコンピビア

印刷=株式会社 高速オフセット



野の花を見よ

シャロン平原の地中海岸に、チューリップが咲く頃だと聞き車を走らせました。三月初旬はまだ雨季が明けていないので西風が強く海も荒れています。なんとその潮風吹き付ける海辺に、小さなチューリップが無数に真つ赤な花を咲かせていました。内陸部のギルボア山などで見られるチューリップは背も高く育っていますが、この砂地の花は小さく、潮風の中でも枯れていません。驚くべき生命力です。ここは、カイサリアの北一五キロ程にあるハボニム自然保護区ですが、二月中旬頃から咲き始めるそうです。遊びに来ていたイスラエルの女学生に、モデルになってもらいました。チューリップに負けない爽やかな笑顔が眩しく感じました。彼女たちも一八歳になれば、国防軍に入隊し遅く育てられます。

このシャロンチューリップは、かつてオランダに運ばれて品種改良され、高値で取引されたのですが、その原種です。「栄華を極めたソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。」(マタ六二九)とイエス・キリストが言われたのは、この花だったのかもしれない。

現地でこのような自然に接すると、聖書の世界が、より身近に感じられます。

巻頭聖句

栄華を極めたソロモンでさえ、
この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。
今日は生えていて、明日は炉に投げ込まれる
野の草でさえ、神はこのように
装ってくださる。

(マタイによる福音書 6章29、30節)

中村 豊

なかむら ゆたか

日本聖公会神戸教区前主教、クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウス理事長

私が子どもだったある日のことです。母が、夕食のおかずを買ってくるよう牧師の父に頼みましたが、父はおかずの代わりにパンジーの花苗を買ってきて庭に植えたのです。この夜、兄弟8人の食卓に並んだのは醤油かけごはんだけでした。一方、パンジーの花は数ヶ月のあいだ咲き続け、それを眺める人たちの心を和ませました。数十年後、貧しさのなかにあっても、被造物の美しさに感動する人は幸いであることを、イエスのみ言葉によって私も漸く理解しました。

CONTENTS

SOWER No. 45 2018

- 2 ソア45号発行によせて
BS NEWS 渡部 信
- 3 特集
『聖書 聖書協会共同訳』
その背景と特徴
編集部
- 8 聖書セミナー㊟ 石川 立
言葉の意味の生成と翻訳
- 10 人物と聖書㊟ 鈴木範久
詩心をはぐくんだ石川啄木の聖書
- 12 エッセー㊟ 池田幸子
国連招待コンサートを導かれる主
- 14 Bible Guide
よくみてさがそう せいしよえほん シリーズ
少年・少女のための聖書物語
大型ジッパー・サムインデックスつき聖書
新共同訳旧約聖書続編スタディ版
ルター訳ドイツ語 聖書 ガラテヤ人への手紙
「宗教改革500年記念ウィーク」講演集 ほか
- 16 JBS情報
イベント情報
聖書事業懇談会(千葉・大阪)
新翻訳聖書セミナー
聖書クイズ王決定戦(松山・全国大会)
International Bible Championship
Jerusalem Prague 2018
聖書図書館閉館とその後
- 18 KBH(クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウス)情報
- 20 キューバ、モンゴル聖書支援/
新翻訳事業献金
皆さまからのご支援を求めています
- 21 第3回聖書動画コンテスト募集要項

表紙の言葉

今回の表紙はウィリアム・メレル・ヴォーリス設計による明治学院礼拝堂です。ここでは毎日、高校・大学の礼拝がおこなわれています。献堂102年。中でもパイプオルガンは17~18世紀工法を手づくりで再現したもので、演奏会では、時を越え変わらぬ豊かな音色で人々を迎えてくれます。(絵・文=佐藤百合子)





特集

『聖書 聖書協会共同訳』 その背景と特徴

2010年に開始した新たな聖書翻訳事業も、
昨年12月に訳文が完成し、現在、本年12月刊行に向けて準備をしているところです。
ソアでは過去に、本事業の基本となる翻訳理論であるスコパス理論（32号）、
翻訳開始に至るまでの背景と翻訳の基本方針（35号）、
翻訳作業の具体的な段階（41号）をお知らせしました。
本号では、この新しい翻訳聖書が開始された背景と特徴を簡単に述べ、
新共同訳から変化したいいくつかの例を具体的にご紹介したいと思います。

新翻訳事業の背景

カトリックとプロテスタントとが力をあわせて翻訳した新共同訳聖書は、多くの教派に用いられ、またキリスト教学校の教科書として広く採用されてきました。しかし、その新共同訳も出版して三十年経ちました。振り返れば、聖書協会による邦訳聖書は、明治元訳（二八八七年）、大正改訳（一九一七年）、口語訳（一九五五年）、新共同訳（一九八七年）、と約三十年おきに改訳され、あるいは新たに翻訳されています。日本だけでなく、世界の聖書翻訳事情を見ても、ほぼ三十年間隔で改訂が行われています。それは、どの言語でも言葉というものが確実に変化すること、ヘブライ語やギリシア語写本の研究が進んでいること、そして、聖書学が発展して原文の意味がより明らかになっていることが主な理由です。

日本聖書協会は、二〇〇六年より新しい聖書翻訳事業の可能性を探り始め、二〇〇八年十月からは、四回にわたり、十八の諸教派、団体から派遣された議員からなる共同訳事業推進計画諮問会議を開催しました。これらの教派、団体は当時、日本国内のクリスチャン人口の七五・三％（キリスト教年鑑二〇〇九年版）を占めているので、その答申で描かれている望ましい翻訳聖書は日本の教会によって求められてい

ソア45号発行によせて

2017年のスマートフォン利用者は6,000万人を突破し、私たちは、買い物、時間の管理、情報収集などをスマートフォンに頼る生活スタイルを送っています。財布も紙媒体の情報も不要になり、乗り換え案内や地図すらも掌サイズの電子機器から入手できる時代になりました。ともすれば一日言葉を発せず、生身の人間と顔を合わせず、文字情報だけに囲まれて生活を送る、ということになりかねません。

社会構造に目を向けると、核家族化、高齢化に伴い、2050年には全世界の4割強が一人のみの単身世帯、俗にいう「ぼっち世帯」で占められるとの予測も出ています。人工知能（AI）が人智の総和を凌駕する近未来映画のような社会も、すぐそこまで来ています。

私たちの、神によって造られた品性、個性、霊性は、一体どこで保たれるのでしょうか。洪水のごとく日々押し寄せるネット上の情報がフェイクニュースか真実かどうかを見分けることは、私たちには難しくなっています。だからこそ、聖書が語る真理と真実が、聖書の御言葉を信じる共同体によって培われ、育まれ、社会に対して発信されなければなりません。

日本聖書協会は、私たちのソーシャル・メディアネットワークを通して聖書の御言葉を広めていくことで、社会に良き影響を及ぼすことを一つの課題として取り組んでまいりたいと願っています。2018年も皆様のご協力をお願い申し上げます。



一般財団法人 日本聖書協会

総主事 **渡部 信**
わたべ まこと

BS NEWS

世界へ腕試し? 「聖書クイズ王世界大会inプラハ」

今回のチェコ大会に興味のある方は、4人一組で自主参加してみませんか。或いは、次回の世界大会参加を見据えて見学してみるのも良いでしょう。詳しい「聖書クイズ王世界大会」の内容は、下記ホームページからご覧ください。
<http://www.biblejerusalem.com/en/>



プラハ大会優勝トロフィー



2014年の決勝会場チェコ上院騎士ホール

日本聖書協会主催の「聖書クイズ王決定戦」は、聖書通読を奨励し、より多くのクリスチャンが聖書に親しんでいただくことを目的に開催しています。2014年の第1回東京大会を皮切りに、大阪、福岡、名古屋、札幌、仙台、金沢、神戸、神奈川、広島と全国を一巡してまいりましたが、2018年6月に開催する第11回松山大会をもって、地方大会の一区切りといたします。2018年8月11日（山の日）に、過去11回の優勝者達の頂点を決める戦いを「聖書クイズ王決定戦グランド・チャンピオン全国大会」と銘打って開催いたします。

今年5月13日には、チェコの首都プラハで「聖書クイズ王世界大会」が行われます。今回は残念ながら日程の関係で日本代表チームを公式に送ることは叶いません。ですが、将来的に世界から集まる猛者たちと日本代表がどの

る聖書と言えるでしょう。その答申を受けた日本聖書協会理事会は二〇〇九年十二月四日に新しい翻訳事業を行うことを決議しました。

具体的な翻訳作業は二〇一〇年の九月から開始し、名称も『聖書 聖書協会共同訳』と正式に決まり、本年十二月に出版の予定となっています。

特徴

『聖書 聖書協会共同訳』は、礼拝にふさわしい訳文、カトリックとプロテスタントによる共同訳事業の継続、日本語の変化や聖書学等の発展に対応、過去の業績を大切にしながら原典から新たに訳した新訳、そして異本や別訳などの注付き、などの特徴があり、その実例は、無料の小冊子「聖書 聖書協会共同訳 特徴と実例」でご紹介しています。本号では、小冊子で取り上げた「嗣業」について詳しくご説明し、また小冊子で取り上げなかった例をいくつかお分かりしたいと思います。

一 嗣業

新共同訳の申命記一五章四節には、
**あなたの神、主は、
あなたに嗣業として与える土地において、
必ずあなたを祝福される**
とあります。この度の翻訳事業の旧約聖書では、

口語訳旧約聖書以来慣れ親しんで来た、この「嗣業（しぎょう）」を訳語として用いないことになりました。

「嗣業」と訳されてきた「ナハル」「ナハラ」は、過去の翻訳者たちが苦労してきた言葉です。文語訳聖書が参考にしたブリッジマン・カルバートソン訳の漢訳聖書では、ナハラを、生業（なりわい）や財産を意味する「業」、あるいは、受け継がれた生業、財産という意味で、「嗣業」と訳しました。明治元訳聖書では、当時の日本人に理解しやすい訳語を求め、漢訳聖書の「嗣業」や「業」を選ばず、散文では、主に、生業や財産を意味する「さんげふ（産業）」、詩文では、主に、嗣業と書いて「ゆづり」と読ませました。漢字をあてず「ゆづり」だけの箇所もあります（例ヨエ三・二）。文語訳では、漢字はあくまでもあてたもので、ルビが正式な読みとなります。ところが、その後、新約聖書と旧約聖書の訳し方に違いが生じます。

大正改訳新約聖書では、「嗣業」を明治元訳の「ゆづり」ではなく、「しげふ」と読ませて十五回使いました。しかし、戦後刊行された、口語訳新約聖書では、「しげふ（嗣業）」をやめ、「相続」、「受け継ぐ」など、戦後の人々に理解されやすい訳語を選びました。

旧約聖書はどうでしょう。戦前の聖書協会は、明治元訳旧約聖書の改訂準備を進めていました

訳語の比較「ナハル／ナハラ」

	旧約	新約
漢訳	業、嗣業	
文語訳	さんげふ（産業）（散文） ゆづり（嗣業）（詩文）	
大正改訳		しげふ（嗣業）
口語訳	嗣業（しぎょう）	相続、受け継ぐ、など
新共同訳	嗣業（しぎょう）	相続、受け継ぐ、など
聖書協会共同訳	相続、受け継ぐ、など	

訳語の比較「ミツバ」

	旧約	新約
文語訳	いましめ（誠命）	
大正改訳		いましめ（誠命）
口語訳	戒め	
新共同訳	戒め	掟
聖書協会共同訳	戒め	

世界の相続人となるという約束が、

アブラハムとその子孫に対してなされたのは、

律法によるのではなく、

信仰の義によるのです。（ロマ四・二三）

旧新約の訳語を統一させたことで、聖書全体を貫く救いの計画がより明らかになりました。

二 戒め

旧約聖書で神が与えた十の戒めと言われる「戒め」のヘブライ語は、ミツバで、それは、「命じる」を意味するツイバの名詞形です。七十人訳ギリシア語旧約聖書ではミツバをエントレーと訳しました。口語訳聖書は、旧約のミツバも新約のエントレーも「戒め」と訳し、旧・新約聖書は統一されていました。ところが、新共同訳聖書では、ミツバは「戒め」で口語訳の伝統を受け継ぎましたが、エントレーは新しく「掟」となったため、旧約が「戒め」、新約が「掟」と、旧新約聖書の間に違いが生じました。

この度の翻訳事業では、新約聖書の編集委員会で、エントレーを「掟」から、口語訳の「戒め」に戻すことが決められました。旧約の方では、初期の旧約訳語検討会で、新共同訳で使われていた「戒め」の代わりに、この動詞の意味を表す「命令」を使うことが提案され、何年も「命令」としてきました。その結果、旧約が「命令」、新約が「戒め」となっていました。しかし、最

が、戦争に突入し、敗戦を迎え、新約のような改訂版の出版には至りませんでした。そして、口語訳新約聖書が大正改訳の「しげふ（嗣業）」の使用をやめたにも関わらず、口語訳旧約聖書では、それまで使っていなかった「嗣業（しぎょう）」を全面的に取り入れたのです。この選択の理由は明らかではありません。おそらく、ナハラが旧約聖書を理解する上で重要な言葉なので、教会に定着させたいと願ったのではないかと想像します。そして口語訳の「嗣業（しぎょう）」は、新共同訳聖書の旧約聖書に受け継がれました。

思い切った試みとして始まり、六十年以上使われてきた「嗣業（しぎょう）」ですが、残念ながら、「嗣業（しぎょう）」は日本の教会全体として定着したとは言えず、一般の辞書に取り上げられてもいない状況です。この現状を真剣に受け止め、新約聖書で使われている「相続」、「受け継ぐ」などのより分かりやすい訳語を採用することにしました。

この選択は、単に、より分かりやすいというだけではありません。旧新約の訳語を統一させたために、より明らかになったメッセージがあります。旧約聖書では、イスラエルの民はカナンの地を受け継いだのですが、実はそれは、イエスを信じる新しい神の民が世界を受け継ぐことを指し示していました。

後の旧約訳語検討会では、旧新約聖書で統一された訳語を使うべきであろうということで、新約に合わせてミツバを「戒め」としました。その結果、口語訳の時のように、旧新約とも「戒め」となり、統一されることになりました。

旧約に

あなたがあなたの神、主の声に聞き従って、
この律法の書に書かれている戒め…を守り
（申三〇・一〇）

とあり、ここで、律法は個々の戒めが集まったものと理解されていますが、新約でも

「先生、律法の中で、どの戒めが

最も重要でしょうか。」（マタイ二三・六）

となり、申命記の理解と合致します。

また、戒めからなる律法は、律法と戒めというように並列で表現されます。

主は、モーセに言われた。「山を登り、
私のもとに来て、そこにいなさい。
私は彼らに教えるために、律法と戒めを
書き記した石の板をあなたに授ける。」
（出四・一二）

新約でも

実際、律法そのものは聖なるものであり、
戒めも聖なるもの、正しいもの、
善いものです。（ロマ七・一二）

このように、律法と戒めの組み合わせが使われ、旧約と新約が一致したことが分かります。

三 変化した動植物、人造物名

現在、世界には百四十以上の聖書協会があり、聖書協会世界連盟を組織して相互に協力し、活動しています。その聖書翻訳部門は、世界有数の聖書学者とイスラエルの聖書考古学者、聖書植物学者、聖書動物学者の協働作業を指導し、その成果を発表しています。今回の翻訳事業は、そのような研究の成果を翻訳に生かしました。すでに小冊子「聖書 聖書協会共同訳 特徴と実例」でその一部を紹介していますが、ここでは、そこで取り上げなかったものをいくつかご説明いたします。

・かもしか↓ガゼル、オリックス

旧約聖書の「ツェビー」は長い間「かもしか」と訳されてきました。実際は、ドルカスガゼル



ガゼル



アラビアオリックス



ヌビアアイベックス

か、アラビアンガゼルを指しています。ガゼルは日本語でも一般化してきたため、「ガゼル」としました。同じく、「かもしか」と訳された「テオ」はヤギ亜科のかもしかではなく、ブルーバック亜科のオリックスを指します。ただし、動物としては日本語としてまだ一般的ではないと思われるため、本文においてはかもしかのままとして「オリックス」は脚注に記しました。なお、他にもかもしかとされていた「ヤアラ」「ヤエル」「アッコ」はアイベックスなので「野山羊」としました。

・酒ぶね↓搾り場

新共同訳では「酒ぶね」と「搾り場」が混在していました。「イエケル」や「レノス」は木の樽ではなく、固い土や岩を掘って造ったプール

状のものです。そこにぶどうを入れ、踏んで搾りました。そこで、「酒ぶね」をやめ、「搾り場」で統一しました。

まとめ

以上、聖書協会共同訳のいくつかの例を見てきました。その他、多くの用語で、より分かりやすく、そして、旧新約の訳語を統一する方向で調整を進めて来ています。また、動植物や人造物も、より正確なものを目指しています。もちろん、今回取り上げなかった釈義上の成果も数多く反映されて、現在、本年十二月刊行を目指す準備が進められています。



みんなの聖書絵本シリーズ7『ギデオンのつのぶえ』(絵・藤本四郎 文・日本聖書協会)より、酒ぶねで麦を打っているギデオン

(新) 2

ローマの信徒への手紙 1. 1—16

ローマの信徒への手紙

挨拶

1 キリスト・イエスの僕、使徒として召され、神の福音のために選出されたパウロから―― 2 この福音は、神が聖書の中で預言者を通してあらかじめ約束されたものであり、 3 御子に関するもので、御子は肉によればダビデの子孫から生まれ、 4 聖なる霊によれば死者の中からの復活によって力ある神の子と定められました。この方が私たちの主イエス・キリストです。 5 この方を通して、私たちは恵みを受けて使徒とされました。それは御名のためにすべての異邦人の間に信仰の従順をもたらすためです。 6 あなたがたも異邦人の中にあつて、召されてイエス・キリストのものとなったのです。―― 7 ローマにいて、神に愛され、聖なる者として召されたすべての人たちへ。私たちの父なる神と主イエス・キリストから、恵みと平和があなたがたにありますように。

ローマでの宣教の願い

8 初めに、私は、イエス・キリストを通して、あなたがた一同について私の神に感謝します。あなたがた

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳
二コリ一、九	マコ一、一四	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二
マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二	マコ一、二

の信仰が全世界に告げ知らされているからです。 9 私がどれほど絶え間なくあなたがたを思い起こしているかは、御子の福音によって、私が心から仕えている神が証人です。 10 私は、祈る度にいつも、神の御心によって、いつかはあなたがたのところにいくことができるように願っています。 11 あなたがたに会い、いと切に望むのは、幾らかでも霊の賜物を分け与えて、あなたがたを力づけるためです。 12 いやむしろ、あなたがたのところで、あなたがたが互いに持っている信仰によって、共に励まし合いたいのです。 13 きょうだいたちよ、あなたがたにぜひ知っておいてほしい。私は何度もあなたがたのころへ行こうと計画しましたが、今まで妨げられてきました。ほかの異邦人の間で得たのと同じように、あなたがたの間でも、いくばくかの実りを得たいのです。 14 私には、ギリシア人にもギリシア人でない人にも、知恵ある者にも知恵のない者にも果たすべき責任があります。 15 それで、ローマにいるあなたがたにも、ぜひ福音を告げ知らせたいのです。

福音の力

16 私は福音を恥としません。福音は、ユダヤ人をはじめ、ギリシア人にも、信じる者すべてに救いをもた

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳
エフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六
リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六	リフ三、一六

新翻訳についての最新情報は、<http://www.bible.or.jp/know/know31.html> をご覧ください。基礎資料や関連書籍についてもご案内しています。



言葉の意味の生成と翻訳

石川 立
いしかわ りつ

新翻訳事業翻訳者兼編集委員・同志社大学教授



言葉の意味は読者との出会いによって生成する

私たちは普通、言葉の中に意味が隠れていると考えています。テキストの中に固まった意味があると思い、それを私たちは掘り出そうとします。また私たちは一般に、言葉とそれが指し示すものとは決まった関係で固定されていると考えています。ある言葉が何を指し示しているか、何を意味しているか、分らないときは辞書を引きます。言葉の意味は辞書の中に書かれてあると私たちは考えます。

しかし、本当にそうでしょうか。「あんななか、大嫌い」というセリフが小説の中に出てきたとします。ここでの「嫌い」の意味は何でしょうか。辞書で調べてみますと、こうあります。

【嫌い】①きらうこと。思ひはばかりこと。「うそつきは―だ」「―な食べ物」。(以下、略)

(広辞苑第5版)

どうでしょうか、「あんななか、大嫌い」の中の「嫌い」の意味はこの辞書にある意味なのでしょうか。まったく逆の「大好きだ」という意味なのかもしれません。辞書にはない意味です。このような辞書にない特殊な意味は、読者がいなければ出てきません。誰に

も読まれなければ、このセリフは永遠に生きてきません。文字の中で死んだままです。

コンテキストによっても意味は変わります。しかし基本的には、言葉の意味は読者がいなければ出てきません。読者の側にも経験やコンテキストがありますので、意味というのは、簡潔に言えば、コンテキストを持つテキストと経験やコンテキストを持った読者との出会いによって生まれてくるものと言うことができます。

テキストと読者がどのように出会うのか、その出会い方によって意味は変わり、理解も変わってくるのです。「あんななか、大嫌い」というセリフを小学一年生が読めば、素直に、文字通り「本当に大嫌いなんだな」と理解するかもしれません。しかし、経験と知識のある大人が読めば、これは大好きだということだと理解するでしょう。もちろん大人でも、理解の仕方は一様ではありません。

聖書の生成する意味をどう訳すべきか

聖書は読者との出会いを待ち、新しい意味を持って生まれたがっている言葉で満ち満ちています。聖書の言葉は読者に読まれ・聞かれ、その読者の中で生きようとしています。

聖書の言葉も出会いによってその意味が生成してくるのだとすれば、聖書を翻訳する場

合、どの段階の意味を捕まえて訳すべきなのか、

ここで新共同訳を例にして訳語選択の問題を検討したいと思います。新共同訳は、当初、聖書が一般の人たちに広まることを優先したようですから、「分かりやすさ」を主に追求した部分が残っています。一般向きの翻訳ですと、やはり表現が親切なものになります。ときに、親切すぎることもあります。訳が説明的になるのです。

旧約聖書の詩文の中の訳語をいくつか見てみます。

ツァデーイクは、文語訳「義きもの」、口語訳「正しい者」、新共同訳「神に従う人」(詩編一編の場合)。ラーシャーは、文語訳「悪きもの」、口語訳「悪しき者」、新共同訳「神に逆らう者」(詩編一編の場合)。ハーシードは、文語訳「聖徒(神を敬う人)」、新共同訳では「主の慈しみに生きる人」です(詩編三二編(四編)の場合)。

以上の訳語の例からも分かるように、新共同訳は説明的すぎるという印象を受けます。そのことから次の問題点が出てきます。

言葉の意味はテキストと読者との出会いから生まれますが、説明的な訳はこの出会いのチャンスがなくしてしまいます。出会いを待たずに、翻訳の段階で意味を限定し、親切にもその意味を解答として提供してしまうのです。ツェダカーは「恵みの業」という意味でも間違いではありませんが、もっと広い多様な意味をもたすはずなのです。「恵みの業」という説明的な訳を当てはめると、意味の広がりやの芽を摘むことになります。

また、説明的な表現は分かりやすいのですが、表現に面白味がなくなります。先程の「あんななか、大嫌い」の例に戻れば、この「大嫌い」は、「大好き」の意味だから、「大好き」と訳しておこう、というようなものです。この場合の「大嫌い」は複雑な意味合いを含むわけで、大いに関心を持っているのに、「大嫌い」と表現するところに、セリフの面白さ、意味の深みが出てくるのです。これを説明してしまつては味気がない。意味は読者自身がそれに出会い、発見しなければなりません。

聖書と遊ぶ

意味は出会いによって生じてきます。しかし、その出会いの結果を訳語で固定してしまうのは、いかがなものでしょうか。個人訳な

らしいでしょう。しかし、翻訳とはそもそもテキストと一人一人の読者との新しい出会いを支援するものでなければなりません。意識や説明的な訳は分かりやすいのですが、生成する意味を限定してしまいます。

新しい聖書翻訳が二〇一八年末に出版予定です。どのような訳語が選ばれているか、皆様、読んで確かめていただきたいと思います。どの聖書も訳の工夫がされています。それぞれの翻訳聖書がどのような訳語を選んでいるか、比較してみてください。そのような形でも聖書と対話することが出来ます。聖書と対話する、という行儀がよすぎます。遊ぶと言ったほうがいいかもしれません。いろいろな聖書を比較して、ぜひ聖書と遊んでください。



※本稿は二〇一四年五月五日、二〇一七年三月七日に行われた聖書事業懇談会での講演録を部分抜粋・修正して掲載しました。二〇一七年十二月発行「聖書事業懇談会講演録」(発行：日本聖書協会/定価四〇〇円+税)に本講演全文が収録されています。オンライン注文<http://www.bible.or.jp/online/other.htm#abc>

詩心をはぐくんだ

石川啄木の聖書

鈴木範久

すずきののりひさ 立教大学名誉教授

中学生啄木と聖書の出会い

曹洞宗の僧侶の長男として生まれながら、少年啄木は聖書にひかれた。盛岡城跡公園には、近くの盛岡中学校の授業を抜け出して遊んだ啄木を記念して歌碑が建てられている。以前、その近くに腰を下ろし、なぜ入学時には成績のよかった啄木が、授業を怠り成績が下降していったのかを考えた日がある。

啄木は中学四年の一九〇二（明治三五）年、『盛岡中学校校友会雑誌』三号に「牧舎の賦」と題する短篇を発表した。そのなかに「老いたる牧者」の心境を述べるにあたり旧約聖書詩篇一九篇の次の文章を引用している。

もろくの天の神のえいくわをあらはし、蒼空はそのみ手のわさをしめす。

この日ことばをかの日につたへ、この夜知識をかの夜におくる、語らはず、その声きこえざるに、そのひゞきは全地にあらまねく、その語は地のはてにまでおよぶ

妹の入学祝い

三年後の一九〇五（明治三八）年四月、二歳違いの妹光子がフランスのシャルトル聖パウロ女子修道会の経営する盛岡女学校に入学した。啄木は「これを読め」と言って「一巻の旧新約聖書」を手渡したという。このとき渡した聖書は、当時では『旧新約全書』といわれたもので、おそらく前年の一九〇四年に刊行された聖書とみたい。

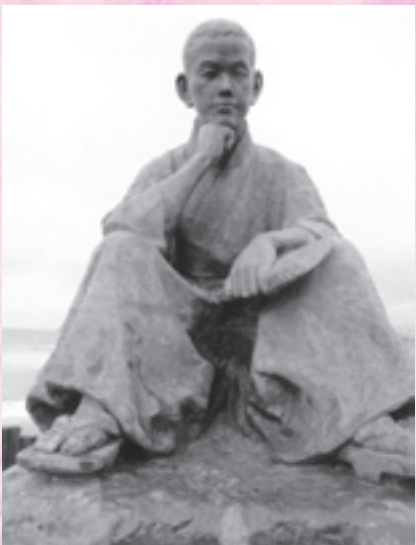
しかし当時のカトリックでは『公教要理』以外は読むことを許されなかった。したがって聖書は啄木のもとに遺されたと思われる。

場面を読むたびに深い気持ちにおちいるヒロインの描写がある。

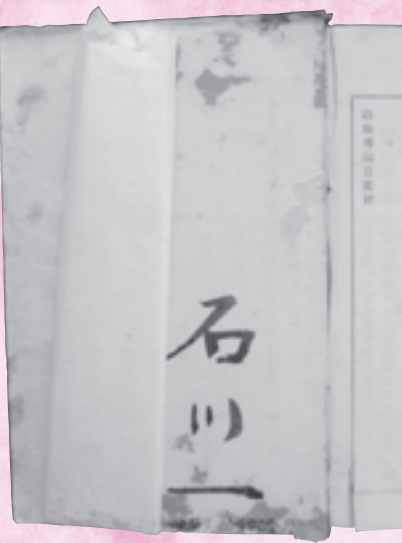
自署の聖書

最近になり、立教大学の図書館に書物のコレクターとして著名な庄司浅水の蔵書の一部が収められた。その中には外国で刊行された珍しい聖書に加えて、巻末に「石川一」（啄木の本名）の署名入りの聖書があった。それは表紙の題籤（ほとんど磨滅）に『新約全書 前編』、副題に「四福音書」とある一冊である。一八七八年の北英国聖書会社による刊行である。全二四三ページであるが、日本語訳聖書ではなく、中国語訳聖書のいわゆる訓点付き本である。「石川一」の文字を見る限り、啄木の他の署名と同一とみてよい。旧蔵者の庄司も著書『写真にみる日本の本』（保育社、一九八四）のなかに本書を掲げ、「石川一（啄木）旧蔵」と記している。

残念ながら、啄木の作品には、管見による限り本『新約全書 前編』からの引用は認められない。しかし、このような訓点付き新約聖書を、一時的にせよ啄木が署名するほど愛着を示して所持していたことだけは認められてよい。啄木は、しだいに社会主義思想に傾いていったが、その背景には聖書の影響がなかったであろうか。



函館の大森浜に建つ石川啄木像



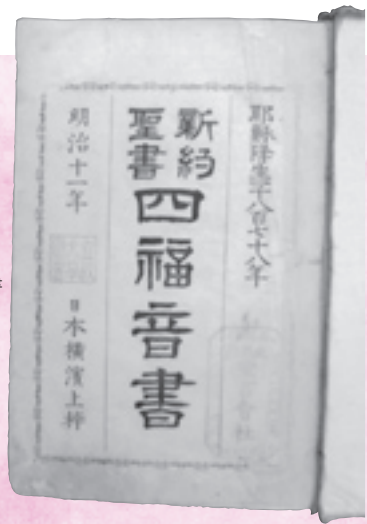
れる。同年刊行された啄木の詩集『あこがれ』（小田島書房）には旧約聖書の創世記、詩篇および雅歌、新約聖書の福音書にもとづく語句が少なからず見出される。「暗を地に、光を天に劃ちしその曙」（創世記）、「シヤロンの野花谷百合」（雅歌）などの言葉が多く用いられている。

その後、啄木は窮乏のため蔵書の多くを処分、詩集『あこがれ』とわずかな詩集と「新約全書位なもの」しか手元に残らない生活におちいる。このためか、当時の日記に

は新約全書の「約翰伝」、「路可伝」からの引用が目につく。その「新約全書」はこれも一九〇四年刊行の『新約全書』かもしれない。

一九〇七（明治四〇）年元日には、「起き出でて、机辺を浄め、顔を洗ひ、約翰伝をよむ」と記している。同年、故郷を離れて北海道の各地に移り住んだのち、翌年上京した啄木は、小説執筆のために与謝野晶子から「バイブル」を借りている。その後に書かれた小説「鳥影」には、イエスの刑死の

啄木所蔵の聖書



国連招待コンサートを導かれる主

池田幸子

エッセー

41

審査に三年越しの時間を費やし、NYカーネギーホール公演が決定されたのは、二〇一五年五月サントリーホールでの『メサイア』公演後のことであった。私は出会って間もない指揮者星野誠氏の経歴をよく知りもせず、目に見えない主の導きの御手に捕らえられ、マネジメント依頼をお受けした。

次いで、団長不在ということもあり、宣教の使命に立つシモンコーラス団長の任も、あまり深く考えもせず形だけで良いならと軽い気持ちでお受けした。

だからといってこの私に音楽の素地はほとんどなく、なぜ神さまはわからない者にわからない道を敷かれるのか。ふさわしくない己おのれを知る私は自分への失笑をもちすが、いやいや高ぶってはならない。

なぜなら、全知全能なるお方の据えられたことに私はただ忠実に従えば良いのだから、なすべき分を全うできるよう、日々の祈りとするだけなのだ。

二〇一七年三月。宣教会唱団シモンコーラスは、シモンフィルハーモニーオーケストラと某学園二十名の生徒たち、その父兄十名を加えて総勢百二十名のチームで、NYの中心に賛美の柱を打ち立てるべく発った。

成田空港出発の日、一組の親子のパスポート記載ミスが見つかり、この親子は搭乗できず、しかも休日出発で大使館業務の迅速な手配の望み薄く、予想外のハプニングが起こった。翌日無事に一日遅れの出発ができたものの、この事を通して気持ちが引き締まり、油断できない思いが与えられた。思えば練習時から次々と問題が起こり、祈りとみことばをもつては来たが苦戦を強いられての出発であった。日本に残った数人の団員と断食をともにし祈りの体制を組んだ。



2017年3月NYカーネギーホール公演

現地からの報告は、到着後すぐさまざまな妨害とバラつきと混乱がない交ぜになり、星野指揮者は本番までの三日間、リハーサル以外は自室にこもり祈りに集中していたとの事。手のつけようのない状態に置かれた本番までをどのような思いであったか、ご本人のみの知るところと思う。

NYから次々と入る祈りの課題！

真夜中の日本時間で声をひそめ、うめきは叫びに変わり、イエス勝利！イエス勝利！と勝利の御旗を掲げ続けた一週間となった。

本番終了、ステージの出来を聞くのもこわく、誰に尋ねたら良いものか…と置いていたところへ午前三時、長いメールが送られてきた。

それは日本聖書協会総主事渡部信先生からであった。『素晴らしかった』のあたたかいおことばに胸をなでおろし、主にひれ伏した。

気を許していた翌日、緊急の祈りの課題が飛び込んできた。星野先生が国連大使に招かれ、朝七時半打ち合わせての朝食会との事。急ぎ皆で心合わせ、主の御心がなされるようとりなしがなされた。朝食は昼食会にまで及び、コンサート感動のゆえか二〇一八年『国連招待コンサート』が決定された。思いを越えた神のわざ！あまりにも主のご計画の大きさに喜び以上に畏れ多く、あ然とするばかりである。

合唱団全員の成田空港無事到着の報を受け、心の底から『ホサナナ！』『ホサナナ！』『主に栄光！』のエルサレム入城の情景が目につかび、しゅろの枝はないけれどホサナの喜びの聲が響きわたり、私の霊と体は二千年前に戻される。

すべての戦いの先陣を切り最前線に立つ我が神！我が主！私たちは弱く貧しい者であるが、万軍の主は強く富まれるお方！戦いに力ある主である！

栄光の王がやがて来られるその時まで、私たちは両手をあげ喜びの聲、賛美の声をあげ続けるだけで良いのだ！

ハレルヤ！美しい御名に力とほまれと賛美と栄光あれ！



池田幸子（いけだ・さちこ）
宣教会唱団シモンコーラス団長
アークノアコンサート代表

よくみてさがそう せいしよえほん シリーズ

未就学児も大人と一緒に、小学生まで楽しめる「さがしもの絵本シリーズ」に加わった旧約聖書版と新約聖書版。それぞれ、よく知られた5つのストーリーが収められています。既刊の**クリスマス**と3冊揃えてプレゼントにも用いられています。

きゅうやくせいしよのぼうけん

ノアの箱舟／出エジプト 海を渡って逃げる／エリコの城壁／ダビデとゴリアット／ヨナと大きなさかな

イエスさまとあるこう

バプテスマを受ける／水をぶどう酒に変える／屋根からイエス様に出会う／湖で種まきについて教える／イエス様とザアカイ

- ・絵の中のアイテムを楽しくさがせるページがあります。
- ・物語ページは裏に折って、紙芝居のように読んであげられます。



●絵：ギル・ガイル／文：日本聖書協会
●新共同訳準拠 ●天地307×左右210mm
●カラー20頁 定価（本体1,200円＋税）

聖書の登場人物に異なる視点から光をあてた 2冊の聖書物語

少年向けではアダム、ノア、アブラハム、イサク、ヤコブ、ヨセフなど。少女向けではエバ、ノアの妻、サラ、リベカ、レア、ラケルなど。新しい気づきを与える聖書物語です。対象年齢は小学校高学年以上。

少年のための聖書物語 少女のための聖書物語

●絵：グスタボ・マザーリ／文：メリッサ・アレックス
訳：日本聖書協会 ●新共同訳準拠
●天地188×左右158mm ●カラー304頁 定価（本体2,200円＋税）



大型ジッパー・サムインデックスつき聖書

表紙と一体化したカバーについたジッパーが小口を守り、その小口に書名サムインデックス（指かけ見出し）が彫られ、読みたい箇所を見つけやすいジッパー・サムインデックスつき聖書に、より大きな字（10ポ）で携帯も楽な大型（A5判）がついに登場。中身は1988年から馴染みの縦2段組。まさに新共同訳30年の到達点となる聖書と言えるでしょう。

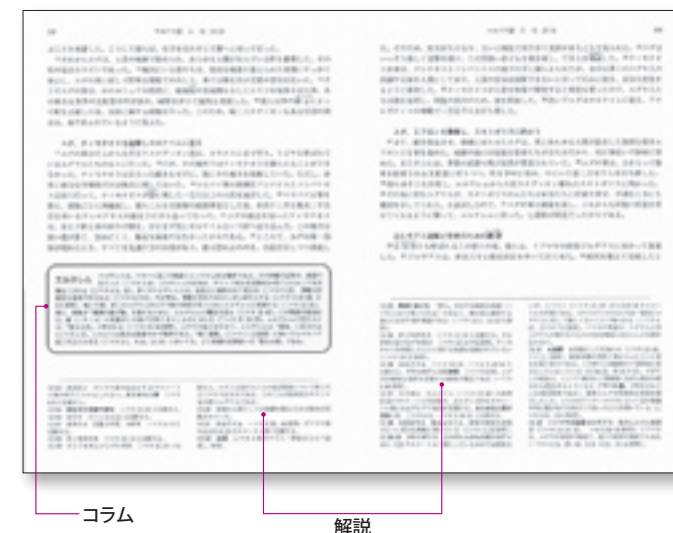
新共同訳聖書 NI65ZTI黒／エンジ

●A5判 ●合成皮革装 ●2,080頁
●本文10ポイント 定価（本体7,200円＋税）



文字の
原寸見本

スタディバイブルシリーズに 旧約聖書続編版が加わりました



新共同訳旧約聖書続編スタディ版 NI453DCSTUDY

●A5判 ●クロス装 ●564頁 定価（本体4,800円＋税）

ユダヤ人の歴史や信仰、考え方を学ぶことは聖書の理解に欠かせません。「旧約聖書続編」は旧約と新約を結ぶ時代の出来事がユダヤ人によって書かれた15の文書です。新約聖書学者の間でも、これらの研究は新約聖書を知る上で必須とされています。スタディ版は、各書の概説と本文欄外の注※が充実し行き届いていますので、初めて旧約聖書続編を読む方にも好適です。

※“The CEB (Common English Bible) Study Bible with Apocrypha”より日本語化。

宗教改革500年記念出版

1) ルター訳ドイツ語聖書 ガラテヤ人への手紙 1522年「9月聖書」 原文・邦訳と解説（徳善義和）

マルティン・ルター訳『ドイツ語聖書』（ヴィッテンベルク、1522年「9月聖書」）から「ガラテヤ人への手紙」（ルターの序文と、ルターによる本文のドイツ語訳）の邦訳と、その解説。見開き左ページに「9月聖書」原文のファクシミリ（写真）版（原寸大）、右ページにそれに対応する部分の邦訳を掲載しています。●A4判 ●中綴 ●24頁 ●限定1,000部 定価（本体1,000円＋税）



2) 日本聖書協会「宗教改革500年記念ウィーク」講演集

ハンス＝マルティン・バルト氏による、日本聖書協会と青山学院大学とがそれぞれ主催し、合わせて600名あまりの聴衆が参加した2度の講演と、バルト氏による1度目の講演のあった日の夜開かれたエキュメニカル晩餐会中の江口再起氏による講演を収録しました。キリスト教会共通の「信仰の原点」とそこに立つて生きる意義を学ぶことができます。●A5判 ●並製 ●64頁 定価（本体500円＋税）



聖書を読んだ30人 夏目漱石から山本五十六まで

本誌の連載「人物と聖書」が書籍になりました（前号掲載の八木重吉まで）。『学鐙』（1999年）に掲載された「鈴木大拙の聖書」も収録。一般書店でもロングセラー中です。



鈴木範久 著
●B6判 ●並製 ●184頁
定価（本体1,600円＋税）

聖書図書館閉館とその後

聖書図書館は2017年6月末をもちまして閉館いたしました。最後の1週間には300名を超える方がご来館くださり、多くのレファレンスを受けました。1980年3月より長い間ご利用いただきありがとうございました。

9月12日から17日、日本基督教団銀座教会・東京福音会センターを会場として、「宗教改革500年を記念して、聖書の宝物を新たに見出ししょう。」をテーマに、ドイツ語ルター訳聖書を中心に、宗教改革500年記念ウィーク記念展示会を行いました。会場内では、宗教改革が文化に及ぼした影響の中から、美術、音楽、聖書の装丁についての3つのレクチャーも行い、700名以上のご来場をいただきました。

10月18日から11月1日、青山学院大学で行われた宗教改革500年記念聖書展「宗教改革と聖書翻訳—聖書はいかに伝えられてきたか—」において、当館蔵書死海写本、バチカン写本など12点を展示していただきました。

2018年内に、聖書翻訳の歴史に関する展示をするための聖書展示室を開設する予定で準備を行っています。



宗教改革500年記念ウィーク記念展示会 ルター訳聖書



青山学院大学宗教改革500年記念聖書展
初等部3年生の見学



レクチャー「聖書の装丁の歴史」

イベント情報 聖書事業懇談会

千葉 [市川] **日時:** 2018年4月9日(月) 14:00~16:00
会場: 山崎製パン企業年金基金会館 (サンシティ) 3F陽光 (JR総武線市川駅徒歩2分)

講演: 聖書協会共同訳はどんな翻訳聖書？
—ヨブ記など事例の紹介—
小友 聡 氏
新翻訳事業翻訳者、編集委員
日本基督教団中村町教会牧師
東京神学大学教授



大阪 **日時:** 2018年4月10日(火) 14:00~16:00
会場: 大阪クリスチャンセンターOCCホール (JR環状線玉造10分、地下鉄長堀鶴見緑地線玉造5分)

講演: 聖書協会共同訳—聖書翻訳から啓かれたこと—
飯 謙 氏
新翻訳事業翻訳者、編集委員
神戸女学院大学
文学部総合文化学科教授



新翻訳聖書セミナー

松山 **日時:** 2018年6月24日(日) 14:00~16:00
会場: ひめぎんホール本館第6会議室 (伊予鉄市内電車(道後温泉行)南町・県民文化会館前すぐ)

講演: 聖書協会共同訳の特徴について—礼拝にふさわしい聖書を目指して—
樋口 進 氏
新翻訳事業翻訳者、編集委員
夙川学院院長・同短期大学特任教授



聖書クイズ王決定戦

松山 **日時:** 2018年6月23日(土) 14:00~16:00
会場: 愛媛県男女共同参画センター 研修室 (伊予鉄市内電車本町6丁目徒歩3分)
(通算第11回)
3人一組のチーム(中学生以上)でエントリー可能。
3人とも21歳以下のU21チームから1チームが優先的に決勝ステージに進めます。

2017年7月聖書クイズ王決定戦・広島のような



早押し回答による
決勝ステージ

予選ステージ

優勝チーム
「さとりと
ゆかいな仲間たち」



全国大会 **日時:** 2018年8月11日(土・山の日) 13:30~15:30
会場: 銀座フェニックスプラザ(日本紙パルプ会館2F) 過去11回開催の聖書クイズ王決定戦の優勝チームをご招待



International Bible Championship Jerusalem Prague 2018

聖書クイズの世界大会が、2018年5月13日、チェコ共和国、プラハ国会議事堂で開催予定。
優勝賞金は4,000USD 4人一組(①各自16歳以上、②チームの語学力に応じ日英通訳者同行)でエントリー可能です。
詳細はこちら <http://www.biblejerusalem.com/en/>

イベントの詳細は当協会ホームページ、<http://www.bible.or.jp/>をご覧ください。か、広報担当03-3567-1988 (info@bible.or.jp) まで。上記のイベントはいずれも参加無料です(要事前申込)。

KBH（クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウス）情報

KBH常任理事・広報委員長 赤川祥夫

日本聖書協会主催「聖書セミナー」

KBH「聖書セミナー」は一般財団法人日本聖書協会の主催で、KBHセミナー委員会が受託し、責任を持って実施している聖書セミナーです。

年4期（各4回）の日本聖書協会主催「聖書セミナー」は、受講料500円／1回（2,000円／1期）。

2018年度の主題には、「新聖書翻訳」などがあげられています。ご期待ください。



日本聖書協会主催「聖書セミナー」講義録1~7

KBH「聖書セミナー」講義録が下記のように発行されています。とても貴重な論文ばかりです。どうぞお求めください。

記 Vol.1~7詳細	Vol.4 安田吉三郎、橋本昭夫、鳥飼慶陽
Vol.1 辻学、鍋谷堯爾、水垣渉（絶版）	Vol.5 中道政昭、村田充八、白方誠彌
Vol.2 茂洋、春名純人	Vol.6 樋口進、森川甫、工藤弘雄
Vol.3 大田正紀、本田哲郎、勝村弘也	Vol.7 笠井恵二、津村俊夫、村田充八

KBH「聖書学術員」養成講座第2課程開講

KBHでは、2018年の4月~10月に「聖書学術員」養成講座第2課程が開講されます。「聖書学術員」はKBH独自の呼称です。

2018年の講座【第2課程】『聖書正典の成立史と貴重蔵書の研究』

第1講「旧約聖書正典の成立史」	金井 望 氏	4月14日（土）午前10時~12時
第2講「KBH貴重蔵書の研究(1)」	池田憲廣 氏	5月12日（土）午前10時~12時
第3講「KBH貴重蔵書の研究(2)」	池田憲廣 氏	6月 9日（土）午前10時~12時
第4講「新約聖書正典の成立史」	金井 望 氏	7月14日（土）午前10時~12時
第5講「KBH貴重蔵書の研究(3)」	池田憲廣 氏	8月18日（土）午前10時~12時
第6講「KBH貴重蔵書の研究(4)」	池田憲廣 氏	9月 8日（土）午前10時~12時
第7講「聖書学術員(初級)認定試験」	有木義岳 氏	10月13日（土）午前10時~12時

受講料：500円／1回、一般3,000円／年、友の会会員2,500円／年（受講日に受付でお払ください）



KBH主催「キリスト教の世界セミナー」

聖書セミナーと並行して、エキュメニカル運動団体であるKBHでは、広くキリスト教世界を知り、学ぶための「キリスト教の世界セミナー」も開催しています。

ほぼ毎月第1火曜日の午後2~3時半開催、受講料は600円(友の会会員は500円)／1講座です。

「聖書リレー朗読会」開催

KBHでは設立当初から「聖書リレー朗読会」を断続的に開催して参りました。当初は1週間徹夜のリレー朗読会でしたが、担当者・参加者の負担が大きいため、3回目からは9時~21時、10日間計110時間で実施しています。KBH10周年の2013年からは「すべての世代で聖書を読みつなぐ」をテーマとして、キリスト教各学校の先生方にもご協力願って、「子どもたち、中高生、若者たち」に、声を出して聖書を読んでもらうことに取り組んでいます。15分間の聖書朗読は高齢者にも若者にも、大いなる喜びです。次回は2019年度7月下旬に開催される予定です。

クリスチャンセンター 神戸バイブル・ハウス（KBH） 〒651-0086 神戸市中央区磯上通4-1-12

KBH主催各種イベント

KBHでは、コンサートや美術展など、聖書とキリスト教に関わるさまざまなイベントを開催しています。



聖書セミナーのひとつ



2017年度KBH クリスマスランチョン

KBHニューズレター「会員教会を訪ねて」連載

2015年12月発行のKBHニューズレター第73号から「会員教会を訪ねて」と題して、エキュメニカル団体KBHの各教会員が少しでも互いに興味を抱き、よく知り合い、連帯して共に主に仕えるために、教会紹介の連載を始めました。



KBH友の会にはカトリック、聖公会、プロテスタント諸教派のたくさんの教会からの会員が集い、共に聖書普及の活動をしています。

一般社団法人クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウス設立総会や第1回理事会開催

KBHは2013年10月の第1回「将来委員会」開催以来、中村豊委員長の指導の下、論議を重ね紆余曲折を経ながら、2017年5月15日、一般社団法人設立に至りました。法人格を有することによって、社会的責任が一層強く求められるようになり、また、社会的信頼もその分強く、得られるようになるものと信じます。設立総会は6月5日、設立後第1回理事会は8月25日、旧KBHの理事会が母体となって生み出されました。新しく出発した新KBHを、どうぞよろしくご支援いただきますよう、お願い申し上げます。



Tel/Fax 078-252-1966 kobe-bible-house@maia.eonet.ne.jp <http://kbh-bible.jp/>

応募締切
2018年
10月31日

第3回 聖書動画 コンテスト

2018

すべての人にみことばを！

聖書に関するオリジナルの動画作品を
募集いたします。

※このトロフィーはイメージです

CM部門

特定の組織、団体のCM(コマーシャル
メッセージ)となる動画作品。

例(学校、クラス、クラブ活動、教会、ボランティア、職
場など)。テーマ聖句、関連聖書箇所を明示。
総尺60秒以内(エンドクレジットを含む、本編前後に
5秒の黒背景を入れること=総尺に含まず)

ショートフィルム部門

CM以外の自由ジャンル、聖書を基礎とす
るストーリー、ドキュメンタリー、オリジナ
ルストーリーなど。

テーマ聖句、関連聖書箇所を明示。
総尺3分以内(エンドクレジットを含む、本編前後に5
秒の黒背景を入れること=総尺に含まず)



最優秀賞 賞金20万円
(1作品)
副賞/大型ジッパー・
サムインデックスつき聖書
オリジナル記念金箔押し



優秀賞 賞金5万円
(3作品)
副賞/小型オリジナル
記念聖書



作品賞 賞金2万円
(5作品)
副賞/小型オリジナル
記念聖書

賞金(品)総額
50万円相当

応募状況により、賞の選考結果につい
ては多少変更されることがあります。

【応募方法】特設サイト応募フォームから必要事項を記入してお送りくだ
さい。応募作品データは収録したDVD-Rメディアを郵送または宅配便に
て発送(10月31日当日受付/消印有効)、またはFTPサービスを用いて広
報担当(info@bible.or.jp)までお送りください。

【選考及び発表】12月中社内選考、審査員による選考。受賞作品のクリエイ
ターを、2019年2、3月予定の聖書動画コンテスト・アワード(特別審査・表彰式)
に招待いたします。入選作品は特設サイト上でも1年間にわたり公開されます。

※第3回募集より、二つの部門の中から共通して入選作を選ぶ審査方法に変
更となりました。

特設サイトのQRコード▼



第1回、第2回入選作、ノミネート作品は
特設サイトにて視聴できます。

問い合わせ先 **JBS** 一般財団法人 日本聖書協会 広報担当

〒104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 Tel: 03-3567-1988 Fax: 03-3567-4436 E-mail: info@bible.or.jp

※詳細は特設サイトをご覧ください。http://www.bible.or.jp/movie_contest/

http://www.facebook.com/JBSBible http://twitter.com/JBSBible/

キューバ、モンゴル聖書支援 新翻訳事業献金 皆さまからのご支援を求めています



●キューバ聖書支援
募金目標額：500万円
100万冊の質の良い聖書を贈るプロジェクト

●モンゴル聖書支援
募金目標額：500万円
モンゴル初、モンゴル人による原典からの
聖書翻訳プロジェクト

●新翻訳事業献金
いよいよ2018年に完成。新しい日本語聖書のための翻訳事業

ご献金の方法

●郵便振替 00160-2-18410
ゆうちょ銀行 ○一九支店 (当座) 0018410
綴り込みの振替用紙もご利用ください

●ホームページより
●VISA、MasterCard、Diners のクレジットカードでも
ご献金いただけます。

聖書 募金 検索

●銀行振込
三井住友銀行 京橋支店 (普通) 6552744

※銀行振込は送金される前に、お手数ですが、メー
ル、お電話等で「モンゴル聖書献金」、「キューバ
聖書献金」、「新翻訳事業献金」のいずれかである
旨、お知らせくださいますようお願いいたします。
口座名: (一財)日本聖書協会



聖書協会を継続してお支えいただける後援会にご入会ください！
年会費は5つのタイプからお選びいただけます。

一般会員 1口/1,000円 1口/3,000円 1口/5,000円 1口/10,000円 1口/50,000円

★生涯後援会員 1口50万円からお受けいたします。

※初回のご登録時に一括で会費をお預かりします。毎年の年会費をご納入いた
だくことなく、一生涯、会員資格と特典をお受けいただける終身制度です。
生涯会員としてのご登録時に、「記念聖書」をお贈りいたします。

ご入会いただいた方には、会員証と
会員バッジを進呈し、年4回発行の
ニュースレター「からし種」をお届
けして、聖書普及の働きを詳しくご
報告いたします。

後援会入会申し込みは、綴り込みハガキをご利用ください。 ホームページでも「入会申し込み」をお受けしています。

「ライフ・メモリアル献金」をお勧めいたします

遺贈献金

遺言による遺産の贈与、生前贈与、または
相続された遺産の贈与をお考えの時に。

記念献金

※1口10万円から

信仰生活の節目、結婚・銀婚を迎えた時、
定年退職など人生における節目に。

※遺贈献金をお考えの
方は、どうぞ募金担
当まで、ご相談、お
問い合わせください。

ライフ・メモリアル献金をお申し込みの方には、日本聖書協会より「記念聖書」をお贈りいたします。

★募金担当へのお問い合わせ、後援会ご入会のお申し込み TEL: 03-3567-1980 E-mail: fund-raising@bible.or.jp

Be a member and support the Bible Work



この印刷物は適切に管理され
た森林で生産された木材を原
料に含む「FSC® 認証紙」を
使用しています。

新共同訳のかもしかは「聖書協会共同
訳」ではガゼル、野山羊、あるいは注に
オリックスと記されました。将来的に動
植物の分野はそれぞれの名称の定着度
によって、訳語がさらに変化するかもしれ
ません。

三年前ナミビアで砂漠の未舗装路を運
転したときのこと、遠く疾走する一頭の
オリックスが徐々に近づいてきて車の前
を横切って消え去りました。長い二本の
角、灰褐色、黒、白の三色の毛並み、実
に優美で躍動感に溢れた姿でした。

かつて広く中東に分布したアラビアオ
リックスは、今でこそ千二百二十頭まで
回復したものの、乱獲で一九七二年野生
種が絶滅しています。聖書ではライオン
(獅子) は力の象徴、恐ろしい猛獣の代表
格です。しかし森林減少によってパレス
チナでは姿を消しました。

野生動物が文献が動物園でしか見られ
なくなるとしたら、聖書を理解する上で
も損失です。よって自然保護に目を向け
るのも重要なことかもしれません。

編集後記